

Stage 4 focused on the lexical and content specifics of English and Russian texts of ‘The Straggler 15’. The specifics was revealed by the frequency analysis of the content words used in both texts. The tool <https://istio.com/> [4] was used to calculate the content words. The obtained results showed that the most frequent words (frequency between 27 and 9) coincided in both texts. However, the revealed content words in the English original text of A. C. Doyle are 10% more frequent than in Russian translation, c.f. sir (27) and сеп (20), sergeant (19) and сержант (17), eye (14) and глаз (11). It indicates that the translation process implies language-specific changes implemented on lexical level.

Conclusion. The study of lexical and syntactic specifics of the selected medical short stories by A. Conan Doyle shows that (1) patient’s condition and complaints are described metaphorically, (2) doctors resort to use of comparisons when speaking with patients or the author uses them when describing patients feelings, (3) Russian translations are performed with syntactic and lexical means, but in general translators retained the original text.

References

1. StudFiles [Electronic resource]. URL: <https://studfile.net/preview/3916548/page:3/> (date of access: 01.03.2020).
2. A Straggler of '15 [Electronic resource]. URL: https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php/A_Straggler_of_'15 (date of access: 01.03.2020).
3. Повести и рассказы. Ветеран 1815 года [Electronic resource]. URL: http://doyle.velchel.ru/index.php?cnt=8&story=tl_37 (date of access: 01.03.2020).
4. Istio [Electronic resource]. URL: <https://istio.com/> (date of access: 15.05.2020).

УДК 81-2

*Е. В. Шепелева, Н. В. Гордеева (г. Пенза)
Пензенский государственный университет*

Новейшие заимствования в русском языке (на материале английского и немецкого языков)

В статье приведены примеры успешного употребления англицизмов и германизмов в русском языке. Рассмотрены причины заимствования слов и сферы их функционирования.

Ключевые слова: англицизмы, германизмы, заимствования, язык

Язык любого народа в современном мире – это результат многовекового исторического развития, в ходе которого он претерпевает различные изменения, обусловленные разного рода причинами. Язык конкретно взятого народа не существует обособленно, он тесно связан с языками других народов мира. Заимствование слов – неотъемлемый и неизбежный процесс языкового развития в условиях глобализации, и нет такого языка, который был бы абсолютно свободен от иноязычных влияний.

Определенное влияние одного языка на другой всегда обусловлено рядом исторических событий. Войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. – всё это приводит к достаточно плотному взаимодействию различных языков. Однако скорость, с которой в язык попадают новые заимствования, в разные периоды неодинакова. В зависимости от реальных исторических ситуаций она либо возрастает, либо снижается. Известно, что уровень влияния одного языка на другой при этом существенно зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т. е. от того, являются они близкородственными или нет.

В данной статье мы рассмотрим примеры употребления в русском языке новейших заимствований из английского и немецкого языков, причины заимствования и сферы функционирования новых языковых единиц.

Сейчас, в эпоху всеобщей глобализации, скорость, с которой в наш язык попадают заимствования, очень велика. Конечно, подавляющее большинство заимствований в русском языке приходится на англо-американизмы. Но встречаются заимствования и из других языков, например немецкого. Наличие огромного количества заимствований вызвано прежде всего открытостью современного общества для международных контактов.

Итак, около трети всех заимствований в современном русском языке – это англо-американизмы и англицизмы, но по своей значимости им не уступают и германизмы. Появление заимствований и их стремительное укрепление вызвано глобальными изменениями в общественной и научной жизни. Значительное увеличение объёма и скорости информационных потоков, наращивание дипломатических и международных контактов, рост оборота мирового рынка, развитие экономики, сотрудничество в сфере информационных технологий – всё это привело к тому, что в русском языке за последние годы появилось огромное количество новых слов.

Тема заимствований не нова. Интеграцию иноязычной лексики в русский язык изучали многие учёные-лингвисты. Они выделили причины, разнообразные по своему характеру: языковые, социальные, психологические, эстетические и т. д. [3] Среди основных причин заимствования лингвисты выделяют следующие: 1) всеобщее стремление к интернационализации лексического

фонда; 2) необходимость именования новых предметов, понятий, явлений (англицизмы: *смартфон, факс, селфи*; германизмы: *гастарбайтер, вундеркинд, шлягер*); 3) отсутствие адекватного, точного наименования (или его проигрыш по сравнению с заимствованием) – 15% недавно появившихся англицизмов и германизмов основательно вошли в словарь делового человека как раз в связи с отсутствием подходящего названия в языке-рецепторе (англицизмы: *спонсор, спрей, дайджест, блогер*; германизмы: *мюсли, рихтовать, гастарбайтер*); 4) потребность передать посредством заимствованных слов многозначные описательные обороты (англицизмы: *термопот* – ‘термос и чайник в одном устройстве’, *пиллинг* – ‘крем, убирающий верхний слой кожи’; германизмы: *матовый* – ‘не имеющий блеска’, *фейерверк* – ‘декоративные огни разнообразных цветов и форм’, *шницель* – ‘большая рубленая котлета’ и т. п.); 5) обогащение языка яркими выразительными средствами (англицизмы: *имидж* – вместо *образ*, *прайс-лист* – вместо *прейскурант*, *презентация* – вместо *представление*; *эсклюзивный* – вместо *исключительный*); 6) необходимость уточнения значения слова (англицизмы: *сэндвич* – *гамбургер, фишбургер, чизбургер, чикенбургер*; *киллер* – ‘профессиональный убийца, наемный убийца’) [2]. Часто причиной, по которой заимствованные слова появляются в том или ином языке, выступает необходимость обозначения понятий, новых для языка-рецептора и отсутствующих в языке-источнике: *детектор, инвестор, лизинг* и т. д.

Стоит отметить, что в настоящее время круг новых понятий и явлений, имеющих русское происхождение, сравнительно невелик. Исходя из этого более эффективным считается заимствование уже существующей номинации с заимствуемым понятием, предметом. Ниже мы приводим группы заимствований, которые уже давно определены лингвистами:

1. Прямые заимствования. Слово используется в русском языке примерно в том же виде и в том же значении, что и в языке-оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* – ‘выходные’; *мани* – ‘деньги’ (англицизмы); *аукцион* – ‘публичная распродажа’, *цейтнот* – ‘острая нехватка времени’ (германизмы).

2. Гибриды. Слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае частично изменяется значение иностранного слова-источника, например: *лайкать* (to like – нравиться), *постить* (to post – размещать).

3. Калька. Слова иноязычного происхождения, используемые с сохранением их фонетического и графического облика (*пароль, прокси, вирус* – англ., *гастроли, глазурь* – герм.).

4. Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики, например: *драйв* – *драйва* (to drive – водить, управлять машиной) – «*Давно не было такого драйва*» (‘запала, энергетики’).

5. Экзотизмы. Слова, которые называют специфические национальные реалии конкретных народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью подобных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы* (chips), *хот-дог* (hot-dog), *чизбургер* (cheeseburger) – англ.; *кольраби* (Kohlrabi), *марципан* (Marzipan), *штудировать* (studieren) – герм.

6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK), *вау* (Wow!) – англ.; *грюс* (Grüß); *чюс* (Tschüß) – герм.

7. Композиты. Слова, состоящие из двух компонентов, например: *секонд-хенд* – ‘магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении’; *бьюти-салон* – ‘салон красоты’ (англ.); *автобан* – ‘автомобильная дорога’ (герм.).

8. Жаргонизмы. Слова, имеющие ограниченную сферу употребления. Например: *крезанутый* (сгазу) – ‘странный, сумасшедший’, жаргонный аналог в русском языке – *шизанутый*.

В последние 25-30 лет активизация процесса заимствования иноязычной лексики в русскую речь тесно связана с изменениями в политической, экономической, научной, образовательной и культурной жизни общества.

Так, смена названий в структурах власти – яркое свидетельство таких изменений. Например: Верховный Совет – *парламент*; совет министров – *кабинет министров*; председатель – *премьер-министр*; заместитель председателя – *вице-премьер*. Градоначальники теперь стали *мэрами*, их заместители – *вице-мэрами*. Благодаря возрастающему влиянию СМИ в современном обществе появились *пресс-секретари*, которые регулярно выступают на *пресс-конференциях*, составляют *пресс-релизы*, планируют *брифинги* и *интервью* своих *боссов*. Появились *пиар-менеджеры*, реализующие *пиар-акции* и устраивающие *пиар-кампании*.

С расширением глобальной торговли в наш словарь плотно вошли такие экономические и финансовые термины, как *аукцион*, *биржа*, *бартер*, *брокер*, *дилер*, *маркетолог*, *инвестиция*, *лизинг*, *фьючерсы*, *кредиты*. С появлением новых видов спорта и активного отдыха появились и слова, их обозначающие: *виндсерфинг*, *фристайл*, *скейтбординг*, *кикбоксинг*, *рафтинг*, *кайакинг* и др. С бурным развитием IT-технологий связаны следующие термины: *компьютер*, *факс*, *принтер*, *сканер*, *ноутбук*, *дисплей*, *файл*, *интерфейс*, *браузер*, *сайт*, *смартфон*, *портал*, *прокси* и др. [2]

Интенсивное использование заимствованной лексики наблюдается и в других сферах деятельности. Так, сегодня невозможно представить себе общество, не использующее слова *презентация*, *триллер*, *блокбастер*, *топ*, *хит*, а

также слова с компонентами *видео-* (*видеоклип, видеочат, видеосалон*), *шоу-* (*шоу-бизнес, ток-шоу, шоумен, шоурум*), *бьюти-* (*бьюти-блогер, бьюти-консультант, бьюти-салон*) и т. д.

Изучив иноязычную лексику (на примере заимствований из английского и немецкого языков), попавшую в русский язык за последние четыре десятилетия, мы подтвердили тот вывод, что когда понятие (предмет) затрагивает важные сферы деятельности человека, то слово, обозначающее это понятие (предмет), становится общеупотребительным.

В условиях развития современного мира главным источником языкового материала стали средства массовой информации, среди которых ведущее место занимает Интернет. Зачастую через интернет-сайты к нам и попадают заимствования (англицизмы и германизмы). В большинстве случаев все эти слова можно разделить на следующие группы: 1) слова, у которых есть синонимы в русском языке и заимствования не всегда понятны людям (*мониторинг – наблюдение*). Использование таких слов в подавляющем большинстве случаев не является обязательным и только затрудняет понимание смысла; 2) слова, не имеющие синонимов в русском языке. К ним все привыкли, они понятны, и многие люди даже не подозревают, что они заимствованы (*спортсмен, футбол, проблема – англ.; кафель, шланг, цемент – герм.*); 3) слова, напечатанные в газетах на иностранном (английском) языке, оригинальными буквами (*non-stop*) [1].

Чтобы показать, что процесс заимствования слов происходит в настоящее время довольно интенсивно, мы проанализировали ряд материалов, взятых из российских электронных изданий «Известия» и «Ведомости». В ходе анализа мы обращали внимание на то, с какой целью авторы используют заимствованное слово, есть ли у него синоним в русском языке, и если нет, то даётся ли разъяснение значения данного слова. Кроме того, нас интересовала тематика материалов, где заимствования встречаются наиболее часто.

– *Бизнес*: «Топ-менеджер (*англ.*) «Системы» инвестировал в агротехнологический стартап (*англ.*)» ; «Компания «Инттерра» завершила первый раунд инвестиций (*герм.*), сообщили «Ведомостям» её основатели В. Бузу и А. Михайлов...» (<https://www.vedomosti.ru/business/articles/2020/04/02/827005-top-menedzher-sistemi>). Слово «топ-менеджер» имеет синоним в русском языке «главный управляющий» и в контексте используется скорее для того, чтобы сделать речь более яркой и выразительной, так же, как и «раунд» – этап; «стартап» – компания с короткой историей операционной деятельности – данный термин хотя и был введён в конце прошлого века, однако начал активно использоваться только последние лет пять; слово «инвестиции» – размещение капитала с целью получения прибыли – получило широкое распространение с развитием экономической деятельности;

– *Экономика*: «РБК: Власти подготовили новый вариант легализации криптоактивов в России»; «Правительство может разрешить проводить на российских криптовбиржах сделки с иностранными цифровыми финансовыми активами (ЦФА)... Проект закона также вводит такие понятия, как «цифровая транзакция», «цифровая запись», «реестр цифровых транзакций», «валидация цифровой записи», «майнинг», «криптовалюта», «смарт-контракт» (*англ.*)» (<https://www.vedomosti.ru/technology/news/2019/11/01/815288-rbk-vlasti-podgotovili>). Несмотря на обилие заимствованных терминов, никаких разъяснений в тексте авторы не дают – видимо, в расчёте на то, что такую специфическую статью прочтут только специалисты, люди, владеющие данной терминологией.

«Разборки активистов со штрейкбрехерами (*герм.*) доходили до открытых конфликтов: таксистов, работающих в дни бойкота, вызывали под видом клиента по адресам с тупиковыми улицами,...» (<https://iz.ru/951195/timur-khasanov/bolshe-ne-vezet-taksisty-vzbuntovalis-protiv-agregatorov>). «Штрейкбрехер» – человек, нарушающий забастовку, работающий во время забастовки. В контексте слово используется с целью придать речи большую выразительность.

«В письме Минсельхозу организация призвала ввести запрет на два месяца, указав, что в отрасли сельского хозяйства производители овощей пострадали сильнее всего из-за девальвации (*герм.*) рубля, пандемии коронавируса и режима самоизоляции...» (<https://iz.ru/996340/2020-04-06/inostrannye-ogurtsy-i-pomidory-vnesli-v-spisok-ogranichennykh-dlia-goszakupok-produktov>) Используя германизм, автор статьи имел в виду обесценивание национальной валюты, и поскольку данный термин достаточно прочно вошёл в наш словарь, дополнительных пояснений здесь не даётся.

– *Политика*: «Маска для праймериз: «Единая Россия» выберет кандидатов в онлайн»; «Эпидемия коронавируса ускорила перевод праймериз «Единой России» в онлайн-режим; Цифровые проекты, которые позволят дистанционно провести предварительное голосование на безопасной блокчейн-платформе, а также свяжут 90 тысяч первичных отделений ЕР...» (<https://iz.ru/994174/maksim-khodykin/maska-dlia-praimeriz-edinaia-rossiia-vyberet-kandidatov-v-onlaine>). Термины «праймериз» (предварительные выборы) и «блокчейн-платформа» (несколько одинаковых баз данных, которые хранятся на разных компьютерах) достаточно специфичны, и их точное значение не известно широкому кругу читателей, тем не менее их пояснения в статье нет. Термин «онлайн» плотно вошёл в наш словарь с развитием Интернета и понятен всем.

- *Общество*: «Известия» ознакомились с прейскурантами (*герм.*) лишь нескольких русскоязычных сайтов, работающих в этой сфере...»

(<https://iz.ru/968498/kirill-senin/bez-prava-zemli-tramp-obiavil-voinu-rodilnomu-turizmu>). Использование германизма автором даёт возможность более лаконично передать смысл, а именно указать на систематизированный сборник цен или тарифов по группам или видам товаров и услуг.

- *Культура*: «Балетный «сторителлинг», лекции за чаем, яркая коллаборация с You Tube – шоу «Хот Культур» и трансляции премьерных в России спектаклей ведущих трупп. Международный фестиваль балета Dance Open уходит в онлайн...» (<https://iz.ru/987359/svetlana-naborshchikova/krizis-mozhet-ubit-festival-po-kontcertnuiu-industriiu>). Слова «сторителлинг» (информация, поданная через историю, басню, притчу и т. п.) и «коллаборация» (сотрудничество, объединение) имеют синонимы в русском языке, их употребление не является обязательным и только затрудняет понимание смысла читателями, не владеющими английским языком.

«Для многих театров в условиях цейтнота (*герм.*) (показывать надо сейчас, а на договор нужно время) это стало трудной задачей и поводом обвинить представителей РАО в превышении полномочий...» (<https://iz.ru/992935/daniil-poliakov/po-nyneshnim-stenam-kak-sokhranit-zritelja-i-ne-possoritsia-s-avtorami>). Значение слова «цейтнот» – нехватка времени. Автор статьи, употребив достаточно прочно закрепившийся в русском языке германизм, тем не менее в скобках даёт ему объяснение, на основании чего можно предположить, что слово «цейтнот» постепенно уходит из активного словарного фонда русского языка на периферию лексической системы.

Итак, как видно из приведённых примеров, основные сферы, где заимствованные слова получают широкое употребление, – это бизнес, финансы, экономика и политика. Гораздо реже заимствования появляются в других сферах (культура, образование, спорт). Причём зачастую, в расчёте на «подкованность» и образованность читателя, авторы не дают никаких пояснений заимствованным словам.

Наличие лексических единиц, заимствованных из английского и немецкого языков в русский язык очень велико и, можно предположить, что с расширением деловых, дипломатических и культурных отношений, а также в связи с техническим прогрессом их количество будет только увеличиваться.

Литература

1. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог, 2014. С. 29–35.
2. Большой словарь иностранных слов. М.: ЮНВЕС, 1994. С. 13–57.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. С. 102–178.